

日本語ジャーナル

日语新干线丛书

许春建 薛豹 倪芳 译

日语新干线

学习日语 了解日本

1



外语教学与研究出版社

アルク

本书附有磁带

H36

X71

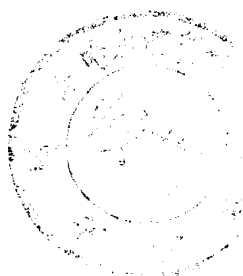
462220

日语新干线丛书

日语新干线 1

日本語ジャーナル

许春建 薛豹 倪芳 译



00462220

3



外语教学与研究出版社



アルク

(京)新登字 155 号

京权图字: 01—99—0554

图书在版编目(CIP)数据

日语新干线 1/许春建等译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 1999. 4
ISBN 7-5600-1619-7

I. 日… II. 许… III. 日语-教材 IV. H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 12324 号

版权所有 翻印必究

日语新干线 1

许春建等 译

* * *

责任编辑: 许春建

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100081)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 10.75 彩插 0.5

版 次: 1999 年 5 月第 1 版 1999 年 5 月第 1 次印刷

印 数: 1—20000 册

书 号: ISBN 7-5600-1619-7/G·678

定 价: 23.50 元(包括书和磁带)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

限在中华人民共和国境内(包括香港)销售

不供出口

版权所有 翻版必究

編集人 西岡暉純

発行人 平本照磨

発行所 株式会社アルク

〒168-8611 東京都杉並区永福2-54-12

☎ (03)3323-0026 (編集部)

Fax: (03) 3323-2021 (編集部)

☎ (03)3327-1101 (販売部)

☎ (03)3323-0505 (広告営業部)

© ALC Press, Inc., 1999

印刷 大日本印刷株式会社

●スタッフ

編集長: 杉田義博

編集: 高木美嘉/曾根文/西村文雄/浅野陽子/安田

緑/青山美佳/内田英利/ノイプロダクション/中

川悠紀子

英文監修: May Hoshida

英文翻訳: Vicki Johnson, Susan Mast, Karen Fiala,

Jenine Heaton, Kyle Ono

アートディレクター: 馬淵晃

デザイン: 吉本登

イラスト・図版: 山田淳子/久保田巧/中条こうこ

中田しゅうさく/しろたに俊也/宇田川のり子

田中明美/小林ひろみ/フジモト/マサル/日向

希子

表紙イラスト: 安田雅章

写真撮影: 上岡啓師

書店営業: 吉川由美

広告営業: 中水義弘

序

中国的外语学习热潮是随着改革开放的步步深入而渐起的。经过 20 年,外语教育有了长足的发展,各类外语学校、培训班随处可见。外语教材品种从单一到百花齐放,各类教辅也如雨后春笋般出现了。

成绩有目共睹,但不可否认的是现在外语教学中还存在着这样或那样的问题,如:教材内容和现实脱节,教学方法和教材老化,应试教学等现象非常普遍等。

作为全国最大的外语出版社之一,以出版推动外语教学的发展是我们外研社义不容辞的责任。在立足于组织国内作者队伍的同时,外研社还较早地走向国门,将国外先进的教材引进中国,如英语选题《走遍美国》、《走向未来》、《新概念英语》等,日语选题《无师自通》、《日语,你好》、《新日语基础教程》等,为中国的外语教学作出了积极的贡献。

现在中国加入 WTO 的脚步坚定向前,中国融入世界的进程不可逆转。这一切都给外语——沟通、联系世界不可或缺的工具——教育提出了更高的要求,也给外语图书的出版提供了一个更广阔的市场。这为我社的发展提供了一个很好的机遇。我们的发展目标是要把外研社建成全国最大的学术性、教育性、多种媒体的外语出版集团,我们正为实现这一目标而努力着,我们现在已经出版了二十多个语种的图书,是全国出版语种最多的出版社。

近年来,国内日语图书日渐丰富,无论是从品种还是从质量来说都比以前有了很大的提高。随着中日交流的扩大,日本出版社纷纷谋求和中国出版界合作,这给日语图书的出版提供了取之不尽的资源。我社的日语图书出版也在逐步加强。

这次和アルク出版社的合作从谈判到签约之所以在短短几个月内顺利完成,反映了两社真诚合作的愿望,我们为能够在中国独家出版《日语新干线》而感到荣幸。愿这一新鲜、活泼的丛书能为我国的日语教学带来一丝新鲜的空气。

最后,我代表外研社感谢平本社长、杉田总编辑对我们的信赖,感谢马华的辛勤劳动,我们期待着两社的合作能够结出丰硕的成果。

外语教学与研究出版社
社长兼总编辑 李朋义

“日语新干线”出版寄语

「日语新干线」の創刊を、心からお祝い申し上げます。

21世紀を目前に、グローバル化、ネットワーク化が進む国際社会の中で、日本と中国の友好関係の促進は、益々重要な課題となるでしょう。このような時期に創刊される「日语新干线」が日中の相互理解のために大きな役割を果たすであろうことを期待しています。

アルクは今年30周年を迎える語学教育の専門出版社です。「日本語ジャーナル」は、日本における唯一の日本語学習誌として、すでに世界中の日本語学習者に親しまれています。語学を学習する上で非常に大切なことは、その国の社会や文化についても深い理解が必要になってくることです。「日语新干线」の特徴は、単なる語学の教材ではなく、日本の文化や現代の社会の情報を通じて、生きた日本語を学べるということです。つまり、今の日本人が何を考え、何に興味を持っているのかといった、生活の中でとらえた生き生きとした日本語が、教材として取り上げられているということです。読者は日本語の学習を通して、その背景となっている社会や文化について同時に知ることができます。

ことばは時代とともに変わっていきます。毎年新しい流行語が生まれ、その中には、新しい日本語として定着していくものもあり、泡のように消えていくものもあります。「日语新干线」は、流行語なども時代を表わすことばとして、取り上げています。

アルクは「地球人ネットワークを創る」という会社のスローガンにそって、出版以外のさまざまなイベントやセミナーを開催しています。例えば、毎年北京青年連合会と共催で、北京青少年日本語コンテストを開催して、日本における中国語学習者との交流を計っています。また「中国留学事典」「アジア留学事典」等を刊行し、若い世代のアジアへの留学促進のための情報提供、留学相談等を行っています。

この度「日语新干线」の創刊を機会に、日中の若い世代の交流を促進するために、いろいろな参加プログラムを実現していきたいと思います。

「日语新干线」を通して、日本語を学習する方々が増えていくことを、ひいては日中交流の大きな架け橋になること期待しています。

最後に「日语新干线」の創刊に英断を下し、ご尽力を賜った、外語教学と研究出版社の李朋義社長及び編集スタッフの方に厚く御礼を申し上げたいと思います。

株式会社 アルク
代表取締役 平本照麿

前言

本书是根据《日本語ジャーナル》翻译而成。

内容主要分为日语课程和信息单元两部分。在日语课程中,各位可以学习到能够立刻派上用场的日语。不同的课程深浅程度不同,因此可以配合你自己的程度学习。程度深浅用●的数目表示。

● 初级 ● ● 初级后期 ● ● ● 中级

当然,中级程度的读者也可以利用初级内容进行复习。此外,“特辑”部分是介绍日语课程中未提到但与日语学习有关的主题。每辑可以针对一个主题进行集中学习。

●● 印记表示内容有录音,请利用磁带收听自然生动的日语,增强听力。最初时也许很难,听不太懂时请一面看书一面听。不要放弃,请多次反复地听。

在信息单元中,介绍的是日本最新的信息及对外国人实用的信息。你可以知道日本现在发现什么事,热门话题是什么。此外,“今日日本”彩页加内文总共7页,从文化、社会、政治、经济等各个角度说明日本现状。信息单元所用的日语是中级程度。

汉字以平假名或片假名注音。注音加在汉字下方,因此可以将注音遮住做练习。遇到不认识的汉字,请看注音确认。没有注音的汉字表示前面已经出现过。

目 录

カラーページ 彩页

日本は今 '99 今日日本 '99

不況に勝つ 战胜萧条 插页

縄文時代へようこそ 欢迎来到绳文时代 插页

NJおもちゃ箱 NJ 玩具箱

こま遊び/羽根つき 玩陀螺/打羽毛球 插页

カルタ/福笑い 日本纸牌/拼丑女游戏 插页

日本語のレッスン 日语课程

Dr. アルクの文法クリニック 阿鲁克博士的语法诊所

- ∞ 第10回 「～るとき」と「～たとき」 第10回 “～るとき”和“～たとき” … 5
- 第11回 「～ほうがいい」の使い方 第11回 “～ほうがいい”的使用方法
..... 83
-

- 👁👁 こんにちは、はなせる？ はなせる！ 这时候你会说吗？会说！
- 👁 10 おせっちって何ですか？ 10 什么是年节菜？ 8
- 11 ここに自転車、置いてもいいですか。 11 我可以把自行车放在这里吗？ … 86
-

- 👁👁 使える話しことば 实用口语
- ∞ 漢字語句を多用する表現 大量使用汉语词汇的表达 14
- いらだちの表現 焦急时的表达 92
-

	早わかり慣用句 快学易懂慣用句	16,94
---	----------------------------	-------

	もっと伸びる日本語 精进日语	
	第10回 消費期限 第10回 保质期	17
	第11回 山仕事 第11回 山林工作	95

	歌詞で覚える日本語 看歌词学日语	
	22 長い間 22 很久	25
	23 川の流れのように 23 像河水一样	103

	すらすら会話術 流畅会话技巧	
	第10回 話題をかえる 第10回 转换话题	29
	第11回 話を再開する 第11回 会话重新开始	107

	新聞を読もう！ ニュースを聞こう！！ 读报纸！ 听新闻！！	
	第10回 韓国・金大中大統領が来日 第10回 韩国金大中总统访日	34
	第11回 アウトレット店人気 第11回 厂家直销店受欢迎	112

	日本語能力試験 合格への道 日语能力测验 成功之路	
	第1回 実力テスト1 第1回 实力测验1	39
	第2回 文字・語彙1+聴解3級 第2回 汉字/词汇1+听力3级	117

	特集 特輯	
	副詞を覚えて、いきいき会話！ 学习副词 生动会话	57
	病院へ行く 去医院	135

	読書の時間 读书时间	
	内海隆一郎「酒場で」 内海隆一郎〈在酒馆〉	63
	宮部みゆき「聞こえていますか」より(1) 宫部米悠季〈你听到了吗?〉(1)	141

情報のページ 信息单元

日本は今'99 今日日本'99

元気な日本の会社 生气勃勃的日本公司	1
巨大遺跡は語る 巨大遗迹在诉说历史	79

NJリポート NJ 报道

北京日本語コンテスト開催 日语竞赛在北京举行	53
「留学生 秋のスポーツフェア」開催 举办“留学生秋季运动会”	131

かんたん料理教室 简易烹饪教室

おせち料理 年节菜	54
おふくろの味——煮物 妈妈的手艺——炖菜	132

話題のこと 热门话题	56,134
------------------	--------

日本生活ガイド 日本生活指南

第10回 宮城県 第10回 宫城县	68
第11回 愛知県 第11回 爱知县	146

見たい! 行きたい! 挑戦コーナー 我想去! 我想看! 挑战场	71,149
---------------------------------------	--------

できごとファイル 事件档案

社会 韓国・金大統領が来日 社会 韩国金总统访问日本	72
社会 外国人の指紋押なつ制度を廃止 社会 废止外国人捺手印制度	73
社会 「女から男へ」国内初の性転換手術 社会 “女变男”日本国内首例变性手术	74
スポーツ 横浜ベイスターズ、38年ぶりに日本一 体育 横浜海湾群星队时隔38年重夺日本第一	75

政治・経済	政府から国民へ「商品券」を支給	政治、经济	政府向国民发放“商品券”	150
科学	向井千秋さん、2度目の宇宙飛行	科学	向井千秋第二次太空航行	151
スポーツ	松坂投手、西武ライオンズが指名	体育	西武獅队提名松坂投手	152
スポーツ	Jリーグの2チームが合併	体育	J联盟两队合并	153
みんなの広場 読者园地				
どうぞひと言	三言两语			76,154
今月の人 本月人物				
佐々木 主浩	佐佐木 主浩			78
淀川 長治	淀川 長治			156
通向东瀛之路				157
录音带目录				158

表紙の言葉 ひょうし　ことば 獅子舞は日本の伝統芸能のひとつ。主に正月に行われる舞踏の一種だ。獅子頭と呼ばれる物を頭にかぶり、1人、または2人で舞う。獅子頭は口が上下に開き、この口で頭をかみつかれると、その年は病気もせず悪いことも起こらないと伝えられる。最近ではあまり見られなくなってきたが、各地で保存の動きが盛んになっている。 (イラスト: 安田雅章)	「獅子舞」 し　し　まい “獅子舞” 獅子舞是日本传统艺术之一,是一种主要在正月里举行的舞蹈。把狮子头套在脑袋上,由一个人或两个人来舞。狮子口上下开合,据传说被它咬一下,这一年就不会生病,也不会发生不吉利的事。最近狮子舞不常见了,但各地保存这一艺术的活动很盛行。
--	--

元気な日本の会社

げん き に ほん かい しゃ

生气勃勃的日本公司



100円ショップ

えん

不況だからこそ、好調な業種がある。その一つが安売りショップだ。消費者の購買意欲が低くなり、品物を買うのをひかえても、どうしても買わなければならないものがある。台所用洗剤や洗濯用洗剤、食器といった生活必需品だ。同じ品物を買うのなら、安いものを買いたい。そんな主婦の心理をねらって成功したのが100円ショップだ。どれを買っても100円という手軽さがうけて、主婦だけでなく、一人暮らしの学生やOLにも浸透している。業界大手の大創産業の店舗は全国に約900店もあり、売り上げは年間約485億円にもなる。100円ショップが増えた結果、現在では生き残るために

それぞれの店で独自の工夫をしている。

100円ショップを支えるしかけは、大量に仕入れて価格をおさえていること。そして、安い商品を見た消費者が示す「ついでにこれも」という心理だ。

100円ショップで、100円の品一つで買い物を終える人は少ない。あれこれ見ているうちに、「あれも安い、これも買おう」と余計なものまで買ってしまふからだ。いろいろな商品がごちゃごちゃと並べられているのもしかけの一つだ。目当ての商品がすぐには見つかりにくいので、探しているうちにほかのものが目に入って、つい、あれもこれも買ってしまふという。

100 日元店

在萧条中,有业绩良好的行业。其中之一就是廉价商店。无论消费者的购买欲望如何下降,如何控制购买物品,都存在着无论如何要购买的必需品,像厨房清洁剂、洗衣粉、餐具什么的。购买相同的东西,人们愿意买便宜的。100日元店之所以成功,就是因为瞄准了家庭主妇的这种心理。店中的商品均为100日元,不光是家庭主妇,连一人生活的学生和职业妇女也常常光顾。行业巨头大创产业在全国约有九百家店铺,年营业额达到485亿

日元。100日元店增加的结果导致现有各店为生存而使出浑身解数。

100日元店的生存诀窍是大量进货降低价格,还有,就是利用顾客的那种“见到便宜货连这个也一起买了”的心理。

在100日元店,很少有人只花100日元买一件东西。在四处寻觅时,“那个也便宜,这个也买了吧”,不自觉地多余的东西买了下来。将各类商品杂乱无章地陈列也是诀窍之一。想要买的东西不容易找到,在寻找的过程中看见了别的商品,就在不知不觉中买了别的商品。

マツモトキヨシ

東京の渋谷、池袋などでひととき目立つ
黄色の看板。女子高生やOLでいつもにぎ
わっているドラッグストアのマツモトキヨ
シだ。化粧品や健康食品、医薬品などをあ
つかっている。

都市部には、ドラッグストアがたくさん
ある。しかし、マツモトキヨシの集客力は
ずばぬけている。中心の購買層は女子高生
だ。女子高生は数人で訪れ、化粧品を試し
ながらおしゃべりを楽しみ、数百円のものを
買っていく。

女子高生に「どうしてマツモトキヨシで
買うのか？」と聞いてみると、「品数が多く
て楽しい」「みんな来ているから」といった
答えが返ってきた。これだけの人気だから、
さぞ安いだろうと思うが、意外なことに、
マツモトキヨシの商品の値段が他店と比べ
て格段に安いというわけではない。むしろ、
近くのドラッグストアの価格に合わせてい



るという。

●女子高生・OLに人気の理由は？

女子高生は、同じ値段なら、マツモトキ
ヨシへ行くという。その理由は、まず扉が
ないという解放感、照明が明るいこと、店
員がうるさく話しかけてこないという入り
やすさだ。女子高生などが常に集まるよう
になると、マツモトキヨシが友達どうしの
コミュニケーションのための場所になる。
人の集まる場所に引きつけられて、さらに
女性が集まるようになったのだ。

店によっては、女子高生に人気のキャラ
クターグッズを置くなど、完全に若い女性

松本清

在東京の渋谷、池袋等地有格外显眼的黄色招牌,这是松本清杂货店,女高中生和年轻女职员是这儿的常客。店中经销化妆品、保健食品和药品、医用器材等。

在市区,有许多杂货店。但是,松本清对顾客的号召力却非常出众。购买群体的主流是女高中生,她们成群结伙来到店中,一边试用化妆品,一边愉快地聊天,然后买上数百日元的東西后离去。

问女高中生“为什么在松本清购物?”,会得到“很高兴这里商品数量多”、“因为大家都来”这样的回答。只是因为这些原因而受人欢迎吗?想必它的价格

便宜,但令人意外的是,松本清的商品价格和别的店比起来并不便宜。据说松本清宁可周围别的杂货店的平均价格作为定价。

●受女高中生、年轻女职员欢迎的理由？

据说如果是同样的价格,女高中生去松本清。理由是没有门的那种解放感,店堂灯光明亮,售货员不会用废话搭讪,这使得顾客进店方便。松本清一旦成为一个女高中生等经常聚集的地方,那么这里就变成了朋友同事交流的场所。被聚会的场所吸引,更多的女性聚集到这里。

一些店备有受女高中生欢迎的性格商品,完全将年轻女性作为销售对象。现

をターゲットにしている。不思議なことに
今の日本では、不況で親の所持金は減って
も、子どものお小遣いはそれほど減って
いないのである。コギャルと呼ばれる女子高
生とOLをターゲットにすることで、マツ
モトキヨシは成功した。

ソニー

不況でほとんどの商品の売上げが落ち
ているのに、テレビゲームだけはまだ不況
の影響を受けていないようだ。そのゲーム
業界で今最も勢いのあるのが、ソニーのゲ
ーム機「プレイステーション」。他社のゲ
ーム機よりもゲームの読み込み速度が遅い、
グラフィックの質が落ちる、など不利な点
もありながら、人気のゲームソフトの数の
多さで、圧倒的なシェアを獲得した。

●ソニーが強い理由は？

そして、各社ともすっかり売上げが落
ちたパソコンの中で、最近群を抜いて人気

のあるのが、ソニーのパソコン「バイオ」
シリーズだ。ソニーがパソコン業界に参入
したのはわずか1年あまり前。ところが、
ソニーのB5判ノート型パソコンは、今で
は国内で50%ものシェアを獲得している。

現在、日本国内では、どの社のパソコン
も、マイクロソフト社のウィンドウズを基
本としていて、操作機能の上での格差はそ
れほどなくなっている。商品の差は、機能
性やデザインの美しさが消費者にどれだけ
アピールするか、という点に移っている。

ソニーのパソコン「バイオ」は、その薄さ、
軽さと機能性、無駄のないデザインの美し
さが受け入れられたのだ。

一般的にソニーのデザインはカッコいい、
というイメージがある。ソニーはこのイメ
ージを保つために努力している。ブランド
ロゴをはじめ、販売店の外観や内装まで、
デザイナーの意見を取り入れて統一し、商
品以外でもすぐれたデザインを印象づけて
いるのだ。

在日本一个令人奇怪的现象是，因为萧条
父母手中的钱少了，而孩子们的零花钱
却没有相应减少。松本清的成功，就是它
将被称为小女孩的女高中生和年轻女职
员作为销售对象。

索尼

虽然受萧条影响，绝大部分的商品销
售额下降，但电子游戏还没有受到这种影
响。在电子游戏业，现在最具上升势头
的是索尼的游戏机“游戏中心”。虽然和
别的公司的游戏机比较有游戏的速度慢、
平面造型也落后等不利方面，但由于受欢
迎的游戏软件数量多，还是取得了大部分
的市场份额。

●索尼强盛的理由？

各公司的个人电脑销售额直线下降，

而索尼公司的“生命”个人电脑系列最近
却大受欢迎。索尼进入个人电脑业只有
一年多一点儿的时间，这期间，索尼的B5
型便携电脑就占领国内50%的市场份额。

现在日本国内所有公司的个人电脑
都采用微软的视窗系统作为基本配置，操
作性能上的差别微乎其微。商品的差异
体现在机器的功能及产品设计哪个对消
费者有吸引力上。索尼“生命”个人电脑
厚度之薄、重量之轻及其功能、产品设计
浑然一体的美感被消费者接受。

索尼享有产品设计漂亮的美誉，索尼
为保住这一形象而努力，将设计者的意见
统一采纳，从产品商标字开始，到零售店
的外观及内装修，连商品之外的事物都给
人以出色的设计这一印象。

回転ずし

東京・渋谷のセンター街。いつも行列のできている店がある。「回転寿司築地本店」は、わずか100円ですが食べられるとあって、主婦やカップル、学生に大人気だ。週末ともなれば数十人が列を作っている。

ずしといえばもともとは高級品だった。ずし屋で食事をすると、安くても数千円、高い店では数万円もお金がかかる。そんな中で、庶民でも手軽にずしが食べられるというねらいで登場したのが回転ずしだ。ずし職人がにぎったずしを、客の前でベルトコンベアに乗せる。客は回ってきたずしのうち、食べたいものを選んで食べる。

●回転ずしブームの本当の秘密は？

「回転寿司築地本店」の売りは、どんなネタでも1皿100円という、値段に対する安心感だ。イクラやトロといった高級なネタもすべて100円なので、金の心配をしないで注

文できる。店内は、中央にずし職人が立ち、そのまわりをベルトコンベアが回り、さらにその外側を客がぐりと取り巻いている。ここでのルールは、「1人30分以内」「5皿以上」食べることに。安さを客の出入りの回転のよさでカバーしている。平均的な客は、1人8、9皿を20分ほどで済ませる。ずしを食べて千円札1枚でおつりが来るのだから、客の満足度は高い。

ほかの回転ずし店の中には、1皿99円にしているところや、1皿70円からのところもある。ブームだけあって、競争の激しい業種だ。

だが、安さだけが回転ずしのブームを支えているのではない。不況の中で各店の競争が激しいからこそ、味を落とさない。安い値段と満足できる品質。そのどちらをも兼ね備えていることが、人気を保っている秘けつのようだ。

回転寿司

在東京渋谷の中心街，总有一家人们在外面排队的店铺，“回转寿司筑地总店”每盘仅100日元的寿司大受家庭妇女、情侣及学生的欢迎，到了周末队伍要排几十人长。

寿司原是高级食品，到寿司店吃饭，便宜的要几千日元，在贵的寿司店要花几万日元。为使普通市民也轻松吃上寿司，回转寿司出现了。寿司店厨师攥好的寿司，放在顾客面前的传送带上，顾客在回转的寿司中挑选自己喜欢吃的食用。

●回转寿司繁荣的秘密？

“回转寿司筑地总店”卖点是什么？任何寿司都是100日元一盘，价格令人放心，连鲑

鱼、金枪鱼这些高级寿司也全部100日元，使顾客不必顾及口袋中的钱。店中央站着寿司店厨师，四周是传送带，顾客坐在传送带外侧的四周。这里的规矩是“每人限时30分钟”，食用“5盘以上”。低廉的价格通过高上座率补偿。顾客平均一人要吃八九盘，需要二十分钟左右吃完。吃寿司只需一张千元钞票，顾客的满意度很高。

别的回转寿司店提供99日元一盘，甚至70日元一盘的寿司，繁荣导致行业的激烈竞争。

但是，便宜不是支持回转寿司店繁荣的唯一因素。正因为萧条中各店间的竞争激烈，味道没有变差。便宜的价格和令人满意的品质，两者兼备方是保持繁荣的秘诀。

Dr. アルクの

ドクター

文法クリニック

ぶん ぼう

阿鲁克博士の语法诊所



迫田久美子

さこ だく み こ

広島大学助教授

ひろしまだいがくじょうじゆ

Dr. アルクは有名な文法のお医者さん。たくさんの患者
さんが、文法の誤りをなおしにやってきます。症状とな
おし方を、あなたも一緒に考えてみましょう。

阿鲁克博士是有名的语法医生。有许多患者来他这里治疗
语法上的错误。请各位读者也一起思索一下症状和治疗方
法。

第10回

第 10 回

「～るとき」と「～たとき」

“～るとき”和“～たとき”



ムンゲさん

「日本へ来るとき」と「日本へ来たとき」は、どこがちがう？

“日本へ来るとき”和“日本へ来たとき”的区别在哪儿？

相談

そう だん

ムンゲ：先生、ケニアのムンゲです。日本の建物の勉強
をしています。「日本へ来るとき、日本語の勉強をし
ました」と「日本へ来たとき、日本語の勉強をしました」
は、同じ意味ですか？



診断

しん だん

Dr. ：いいえ、「来るとき」と「来たとき」では、勉強の場
所がちがいます。「来るとき」はケニアで、「来たとき」
は日本です。

问诊

蒙各：博士，我是肯尼亚的蒙
各。我正在学习日本建筑。
“日本へ来るとき、日本語の
勉強をしました”和“日本へ
来たとき、日本語の勉強を
しました”的意思相同吗？

诊断

博士：不相同。“来るとき”
和“来たとき”表示的学习场
所不同。“来るとき”表示在
肯尼亚，“来たとき”表示在
日本。

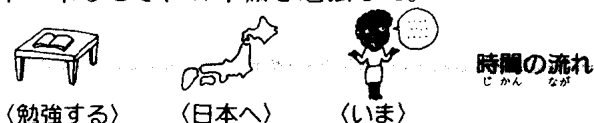
+ 治療方法 ちりょう ほう ほう

ムンゲ：「る」を使うときと、「た」を使うときをおしえてください。

Dr.：「日本へ来ること」と「日本語の勉強すること」はどちらが先か、よく考えてください。今日は絵を見ながら考えましょう。

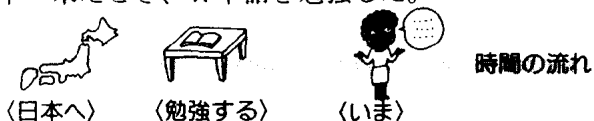
〈勉強する〉が〈日本へ〉より前のことなら、「日本へ来るとき」といいます。

(1)日本へ来るとき、日本語を勉強した。



〈勉強する〉が〈日本へ〉より後のことなら、「日本へ来たとき」といいます。

(2)日本へ来たとき、日本語を勉強した。

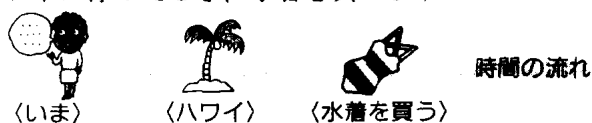


ムンゲ：来年のお正月、ハワイに行きます。そこで、水着を買う場合は「ハワイに行ったとき、水着を買います」ですか？(3)の場合)

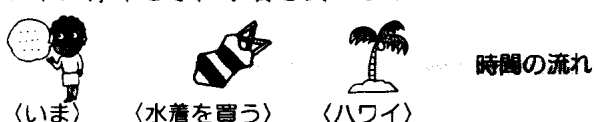
Dr.：そうです、そうです。では、日本で買う場合はどうなりますか？

ムンゲ：えーと、「ハワイに行くとき、水着を買います」ですか？(4)の場合)

(3)ハワイに行ったとき、水着を買います



(4)ハワイに行くとき、水着を買います



Dr.：はい、そうですね。それから、次の場合はふつう、

治療方法

蒙各：请告诉我什么时候使用“る”，什么时候使用“た”吧。

博士：仔细思考一下“日本へ来ること”和“日本語の勉強すること”哪一件事发生在先。今天让我们边看图边思考吧。

如果〈勉強する〉发生在〈日本へ〉之前，我们说“日本へ来るとき”。

(1) 来日本前我学过日语。
时间
(学习) (来日本) (现在)

如果〈勉強する〉发生在〈日本へ〉之后，我们说“日本へ来たとき”。

(2) 来到日本，我学习了日语。
时间
(来日本) (学习) (现在)

蒙各：明年的新年我要去夏威夷。如果我在哪里买游泳衣的话，就能说“ハワイに行ったとき、水着を買います”吗？(例(3))

博士：是的，是的。那么如果你在日本买该怎么说呢？

蒙各：嗯，应该说“ハワイに行くとき、水着を買います”吧。(例(4))

(3) 到夏威夷后我要买游泳衣。
时间
(现在) (夏威夷) (买游泳衣)

(4) 去夏威夷前我要买游泳衣。
时间
(现在) (买游泳衣) (夏威夷)

博士：对，就是这样。顺便说